Porównanie tłumaczeń Psalmów 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wspomni wszystkie twoje dary I niech uzna za tłuste\* twe całopalenia. Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech weźmie pod uwagę wszystkie twoje dary I przychylnie spojrzy na całopalenia. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech da ci *wszystko*, czego pragnie twoje serce, i każdy twój zamysł niech wypełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech wspomni na wszystkie ofiary twoje, a całopalenia twoje niech w popiół obróci. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj pomni na wszelką ofiarę twoję a całopalenie twoje niech tłuste będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj pamięta o wszystkich twych ofiarach i niech Mu będzie miłe twe całopalenie. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj wspomni wszystkie dary twoje I niech przyjmie całopalenia twoje. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech pamięta wszystkie twoje ofiary, niech przyjmie łaskawie twe całopalenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech pamięta o wszystkich twych ofiarach i niech miłe Mu będzie twe całopalenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wspomni na wszystkie twoje ofiary i niech Mu miłe będzie twoje całopalenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти його випередив благословенням доброти, поклав на його голову вінець з дорогоцінного каменя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wspomni wszystkie twoje ofiary, a twoje całopalenie niechaj Mu będzie miłym. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ci da według twego serca i niech spełni wszelki twój zamysł. |

1. 1) Idiom: Niech przyjmie. [↑](#footnote-ref-2)